

THE RUSS STORY

1993 – 2007

In autumn 1993 three members of the Cherkassy Subud group got together at the flat where Harold Temple was staying. Harold, a before-the-World War emigrant from the Ukraine, came on a visit from Australia. The purpose of the meeting was to establish a group of people who would be doing translations of Subud literature into Russian. Harold helped us to realize the importance and value of this project and our responsibility on the way of its implementation.

Emmanuel Aronie from the USA who brought Subud to Ukraine in 1992 did not have any literature for applicants in Russian, so translations had to be done on the spot. We remember doing the translation of materials for applicants sitting on the bed while waiting for the applicants meeting to start. Also, spontaneous translations started soon after the first openings in Ukraine in summer 1992.

It became clear that the translation initiatives of Subud members should be channelled more properly, orderly, creatively and jointly. So, at the end of 1993 the core of the translation unit "RUSS" was established, the first joint latihan and tests were experienced, the first clear feeling was received that Russian translations are not only needed in Ukraine but in the vast territory of former Soviet republics where Russian has been the language of communication for so many years. Further events (the establishment of Subud in Russia, Moldova, Uzbekistan, Lithuania, Latvia) proved this to be true.

The initial finances and equipment were provided thanks to Harold and Bradford Temple (Subud Australia), as well as private donations of some other people, especially from Subud Britain, and later an allocation from the ISC Budget. Later on costs from selling the literature and private donations of local members and Subud Russia national committee also started to be included into the funds for the RUSS activity.

At the end of 1997, the RUSS was trusted and funded by SPI to produce the Russian edition of Volumes Bapak's Talks. Since then 11 Volumes have been already published, Volumes XII and XIII are in the printing house, Volume XIY is being translated. SPI still provide finances for the Russian edition of the Volumes and look after our team so fatherly. And we sincerely appreciate this.

Also, 120 Talks of Ibu Rahayu have been translated from English into Russian and spread among Russian speaking memberships.

Also, over those years, 20 books and booklets by Bapak and Subud authors have been translated and printed, among them – the anniversary-2001 edition of "Susila Budhi Dharma", "Bapak's Advices & Guidance for Helpers"; Bapak's "Autobiography"; "Adam and his Children" by L. McKingley; "Reporter's Assignment in Subud" by V. Vittachi; "A Life within a Life" by D.C.H. Rieu"; "Subud is a Way of Life" by H. Longcroft, and others.

Almost all the books and Talks are placed in the Russian section of the Subud Library online which is maintained by Vernon Contessa for the World Subud Association.

In 2004, thanks to funds of the Guerrand-Hermes Foundations For Peace, the Russian version of the Subud Voice Video project "The Man and His Mission" about Subud and Bapak was produced. It was the first undertaking by a young Ukrainian Subud member Eugen Zhebko under the RUSS wing.

At present there are five more books translated into Russian and some more projects worth to be produced for the Russian speaking audience but because the RUSS itself has no commercial status for accomplishing its projects, it still depends on private donations or support from national committees of so-called Russian speaking countries.



Since January 2006 a Subud magazine “Rassvet” [Dawn] has been published in Russian, as a result of joint initiative of Subud Ukraine, Russia, Lithuania and Moldova supported by a private donation. Its editor is Helena Patsyuk (Ukraine) and manager Alisa Rolick (Russia).

The above period has been a long process of gradually becoming aware how important it is to work in harmony together, respect each other’s understanding and feeling of what Bapak meant in each case under consideration. The members of the RUSS do their special joint latihan and have their meetings.

All these years the RUSS core consists of Marsiya Belinska as translator and checker of translations from English into Russian, Yurii Myrhorod as manager for lay-out and organisational printing matters, Vera Bolsunova as translator and Sandra Lykhatska as editor, translator and coordinator of Russian translations-publications. All four of them are from Ukraine. From time to time it is also Adeliya Raevitch (Russia) as checker of translations and Helena Patsyuk (Ukraine) as translator of Talks of Ibu Rahayu.

We appreciate Subud members from Ukraine, Moldova, Russia and Lithuania for their help with translations, especially Talks of Ibu Rahayu. All the more so it is still not easy to find skilled professional translators who would be equally experienced in Latihan Kejiwaan of Subud.

So, we really appreciate ISC, SPI and private Subud people for their awareness of the essence of the RUSS activity and for their generous care and support. It would be our pleasure and enormous gratitude to recall, at least, some of the names of these people but most of them prefer to remain anonymous, so we can recall their countries only: Britain, Australia, Ukraine, Russia, USA, Germany, Holland, France, Lithuania. May God bless them all.

Sandra Lykhatska, translations coordinator, editor and translator and Marsiya Belinska, checker and translator.

March 10th, 2007